por Nueva Sta.
Rosa
near cuilapa

Xinca [August 6- , 1972]

Guazacapan, Santa Rosa

informantes:

Tomás García (89)?

Ciriaco Santo (88)

Lucio Solis perez (79)?

cipriano Gomez (76)?

Teofilia ~~Gomez~~ 75

Eugenio Lopez Martinez 75

Felipe marroquin (too latin)

(

| | | | |
|---|---|---|---|
| ? | akaniʔ | asi, tambien | |
| | kuʔru-ʔ | se huyo | |
| spr | aku(1)ṣa | aguja | [no?] |
| ? | awa | luna | |
| ? | awaʰ | abuela | |
| | hin | no | |
| N? Nahua | aˀl̲uʔ<br>aˀluti | guacamaya | |
| | mútli | zorrillito | |
| | pa maha | hombro | |
| Nahua | aƛtepét | pueblo | |
| ? | pɨṣɨk<br>pɨṣɨƛɨ | guacal<br>guacales | |

2

| | |
|---|---|
| amu | araña |
| amut | chichicaste |
| amuti | pl |
| á·ra | gusano |
| a·ʔrati | pl |
| aratak | maguey |
| k'uṯami | pita floja |
| awuk | tizate (una pelote — to make malacate bailar) |
| awuti | pl. |
| t'uruȼ'u | vestido, nagua, jusfan petticoat ? |
| t'uʔruȼ'uti | pl |
| ayaʔṯa | mujer |
| ayaʔṯáti | pl |
| mukṣaya | mujer, esposa |
| mukṣaʔyati | pl |
| aʔyapaʔ | año |
| ayapaʔpέʔ | ~~año~~ pasado |
| k'aʔnik | trampa |
| k'aʔnik'ita | pl |

| | |
|---|---|
| ṣaʔwi | duro |
| (ṣan) ¢ʼehe | chiquimulilla |
| ṣan ¢ʼehe~~te~~ | chiquimulillano |
| čʼičʼi | excremento |
| ṣ̌oʰmoʔ | cara picada |
| - Kałi | humo |
| Kama | sangre: |
| ~~?~~ | ~~Semén~~ (cama) |
| hiʔru | mico |
| hiʔruti | pl |
| čɨʔrɨkʼɨ~~ʔ~~ | pequeñ~~o~~ito |
| [¢ʔ~č] ¢ɨʔrɨ | cortarlo |
| Kara | pesado peso |
| [ki kaʔráh] | pela mucho |

[morph relate to drying]

| | | |
|---|---|---|
| Oʔtek | tapesco | |
| K'ata-ʔ | acostado | |
| kuyan gat'aʔ | vaya a acostarme | |
| K'aʔwu | tamal de viaje | |
| K'aʔwuti | pl | ɨŋg'aʔwu |
| hɨyɨ | tepescuintle | |
| hɨʔyɨtɨ | pl | |
| kaṣkaṣ | cotuṣa | macero chilichan ? |
| [Kaš'kaš'] [ṣ̌] | | |
| K'eʔweṣa | anona | M |
| k'eʔweṣati | pl | ɨŋg⁽ⁱ⁾eʔweṣa |
| hu·wa huw·a | platano | |
| ɨŋ hu·wa | mi platano | |
| Kiʔwi | patio | ɨŋ k'iʔwi |
| k'iʔwiti | pl | ɨŋ g'iʔwi |
| uyuk'u | atole | |
| K'omo | rodilla | |
| K'oʔmo'n | mi rodilla | |
| K'oroʔro | bejuco | |
| -ti | pl | |

p'i>ri^h pari mira sol

map'u ~~tortilla~~

ṣap'u algodon

[maybe Quiché
p'ul ~ k'ul

| | |
|---|---|
| k'oʔtoro | Sompopo |
| -ƛi | |
| hoṣmɛ | cañita |
| | vara de cerro |
| | una vara |
| k'oyo | ~~mira sol~~ |
| | ~~small, for floor~~ |
| k'oʔƛáy | arriador (ant) |
| uʔwaƛ | hormiga |
| het'a | lucerno (luciernaga) |
| het'aƛi | pl. |
| sup'u | Santa María (a kind of monte) |
| k'oso | viruela |
| ɨŋg(ʷ)oso ɨŋk'oso | mi- |
| k'uƛami | pita floja |
| ɨŋguƛami | |
| Mayans | |
| kuƛku | ← achiúl que no gotea ~~cajete~~, Sarten |
| kuƛkuƛi | pl |
| paʔk'a hutu | Calzonte [tree] |

P'usu tordito

Quiché colambre = deer cramp

?. loay

| | |
|---|---|
| kʼuˑnuʔ | nube |
| | ɨnguˑnúʔ mi nube |
| kùrúwit | tordito [bird] |
| kʼuʔruʔwiti | |
| pu- | mano, cabo |
| kʼùruʔyu | pixton (tortilla gruesa) |
| pe̓ʔkʼatuma ~~¿bigado?~~ | calambre (enfermedad) |
| kuṣkuṣ pari | barbón (tree) [mirasol tree??] |
| kúṣta rika | Costarrica (tree with big fruta) |
| ~~kʼɨˑwɨ~~ | ~~seco~~ |
| ~~kʼɨnɨ~~ | ~~galán~~ |
| ~~kʼɨtwɨ~~ | flaco |
| kʼɨˑwɨʔ | flaco, seco |
| ɨn gɨwɨʔ paʔat | ya estoy seco, flaco |

Kɨ̀ṣ.a vb
plmar

bat + ?

kɨ·ṣak

1 kɨ·~~/~~ sak peine

ka kɨ·ṣak^tu ɨŋgɨṣak mi peine

kɨṣtaʔmáy Sinacantan

[ɨ~u]

k'u su armadillo

k'usuli ɨnk'úsu mi armado

kɨṣa murcielago | ɨŋgúsa

kɨṣali^pl ɨŋgɨṣa [no ṣ]

? ṣu·wáy tamuk

armado de agua

hi·ru
~~hiʔru~~
] mico

(f) torókʔo
flor de lengua de venado

hiʔrun y limpié un sartén con mi dedo

ṣuʔwi-
barrer

hiʔrin. afilé

hiri-
menear
stir → batir

// hĭ̱ṣi piedra
hiṣiti

wona [gona/ gwona /wona]
g⁽ʷ⁾o̱ʔnáti cerro ṫŋgo·na

wona taʔwu norte (wind)
ṫŋtáʔwu ṫŋdʔawu

čača? chacha [bird]
CP no

waksi / wangsi / wangṣu
ganso

wa·pát banco [bench]
wa·pati pl ṫŋgwaʔpat my bank

wapi̱K̲ caites
ṫŋ wa·pik

+ŋ ne·t̲a naio

mapi̱ guiscoyol ṫŋ map·i mi coyol
mapiti pl

wa·pɨK horcon
wa·pɨti pl

tik' ihíʔ está durmiendo

ṫŋdik'i me duermo

Mayan

wa·ruk matate
wa̲ʔruti pl tɨŋ wa·ruk

tikʼiʰwa·ru hamaca
ɛntikʼih wá·ru tikʼih wa(ʔ)ruti

wat̲ʼi barro
tɨŋ wati ka·watʼi

wa·s̱ak milpa regadillo
tɨŋ wa·ṣak

wayaʔ milpa
tɨŋ wa·yaʔ / waʔyáti pl

linca

we·ren sapo
tɨŋ we·ren mi weʔrenati pl

wes̱a iguana
we(ʔ)s̱ati pl. tɨŋ weṣa

wit̲áy tigre
tɨŋ witay

kʼukʼuʔ ~~esta~~ cuas [animal puerco espin
tɨŋgukʼuʔ

o·s̱e achiote
ɛn ʔoṣɛ

wirikʼi– hablando

witiƚ̲aya solterita, joven
witiƚ̲aʔyati pl.

11

wiʔyán caña dulce (Sugar cane)
ɨŋwiʔyan kaʔwiʔyan

wok tak hoyo
[gohtak] ɨŋgohtak

wɨnak brujo M
~~gɨna~~ gɨ(ʔ)nati pl

S.

pũrik tambor

12

ik'at uno

pan-american
iʔwa- tortillar

MZ
otomam?
paʔ¢'i masa

i·t·i tomate ɨŋit'i
i t'iti

i·t'ut pulga, nigua (?)

iṣák'a bebida
[š̌v]

[š̌ š̌]
iṣkak jicarita
[ṣ̌] retroflexed, but not so much as š̌-v. not [š̌] either
[morphologically < "drin

miṣkavaʔwa basura

hahyi aguacate
ha·hiti pl.

š̌~ṣ̌~ṣ̌
wiṣtak ~~tambor~~ pito
wiṣtati

č'i·k'ay chu,li sp. [fruta]
[~~salsa~~] chile, small in caldo ~~mantequilla~~ etc.
[č' c] [č' ~ ¢']

22

t'ɨ' mati
venados

ha'rak'uti la persona que
busca chipulines

harata tostar (maize, cafe)
~~harara~~?

| | | |
|---|---|---|
| ! | haʔma(ʔ) | esta maduro |
| | hawi– kutu tuma | piel, cuero |
| | k'utu | corteza |
| | hamá– | ~~ya no regresa~~ madurar |
| | haʔrak'u | chipilin [hierba] |
| | ha(ʔ)raʔna | enfermedad |
| | harnáta | el enfermo |
| ??? | haʔrari<br>ha' rári (cp) | hueso<br>tu harári |
| | haʔrún | garrapata |
| | haʔrunati | pl |
| ? | haʔrun naru | el talage<br>telepate<br>insecto que pica |
| | hawi ṣaha<br>[ṣ̌] | labio(s) |

| | | |
|---|---|---|
| | haŵi tʼuʔma | cuero<br>[deer skin] |
| | haṣu | marrano |
| | ha·ṣuti | pl. ṭu haṣu |
| | aʼya(?)ṯa | hembra, mujer |
| | ãʔyatáti | |
| | naʔú- | hijo, hija |
| | hoʔroKéy está cuidando | ~~guardian~~ |
| | hoʔrota | guardian |
| ? | Koroso (sp.) | corosal |
| ? | hu·wa | platano |
| JICa? | huhut | panal, abeja |
| | huhúṯi pl. | |
| ?? | ~~hutik~~ | ~~navaja~~ |
| | ~~ṣu~~ ṣu·ruma [ṣ̌] | varon hombrecito |
| | ṣuruʔmuti | pl |
| | hu·rak | hombre |
| | huʔrati | pl |

huraziⁿ l+iwi pepita de ayote

[hi·k'ata tepate

| | |
|---|---|
| K<br>hurah łɨʔwɨ | colmena creolla<br>~~miel~~ blanca |
| huraʔi— | ojo(s), Cara |
| huraʔin | |
| huri— | orificio, Culo |
| hu·rin | |
| huʔru | chompipe |
| huʔruti | |
| ɨṣɨṣɨʔ | Sabroso |
| hutu | arbol, palo |
| hut·uti | pl. |
| hutuk | tizne |
| huṣi | cabeza |
| hu·ṣiti | pl. |
| huṣi muʔla | palmito |
| huṣi mapi | " " |
| hɨ·k'a | tejido |
| hɨʔk'ata | el que teje<br>tejedor |

~~tal tota~~

muʔlati mulas
mula mula

ʔ

ʔ +

~l

| | | | |
|---|---|---|---|
| ? | ƚaʔkʼuwá– | yerno | |
| ? | ƚa(ʔ)muk | camaron | [kʼ~k] (ʔ) others; [l~ƚ?] |
| | ƚapá– | nieto | [ƚaʔpa-n] |
| | muṣuṣi | barbon | |
| | ƚenga | [l-] pata~~s~~te | |
| ? | méntotá~~ƚ~~ {tata<br>nana} | buenos días {sr<br>señora} | |
| | ƚɨʔwɨ<br>ƚɨʔwɨƚɨ pl. | agote | [l~ƚ?] |
| | ƚɨpɨ– | cargar | [ƚ~l] |
| ? | ƚɨskʼɨʔwá– | rabadilla, ~~cintura~~ | l~ƚ |
| | makʼu<br>makʼuti | casa | {tɨn makʼu<br>makʼun mi casa} |
| ? | muƚa<br>muƚa neta | dueño<br>" " | ƚ |

5p

| | |
|---|---|
| ma k'u haṣu | chiquero<br>casa de marranos |
| mak'u miya | gallinero<br>casa de gallinas |
| l~dy<br>maʼk'ulyúṣ | iglesia |
| uʔwaƚ<br>uʔwaƚi pl. | hormiga |
| mačiti<br>[š] mačititi pl | machete |
| maƚi | ceniza |
| matiƚa ~~im~~ ~~(spanish~~ — tamal de frijol) | |
| ma·ƚɨk<br>ɨn ma·ƚɨk | leña |
| piya manga<br>piya mami | oreja<br>" " |
| mapi | coyol |

free associate

?

| | |
|---|---|
| maʔp'u | tortilla ɨn map'u |
| maʔp'uti map'uka map'un | |
| maraʔya | descansate |
| maʔra | está descansando |
| ȼ'ɨʔrɨkɨʔ | pequeño |
| [ȼ'~č'] | [č~č'~ȼ'] |
| ɨraʔ | grande |
| maṣa | lodo |
| maȼ'i ~ | freir |
| maȼ'ikiʔ | freí! |
| maṣi paraʔ | está frito |
| maṣira | vena, nervio, raiz |
| maṣiʔrati | |
| mɛʔɛ | verde (color) |
| mɛʔɛk'itaʔ | se enverdeció |
| hawa | verde (no maduro) |
| mɛmɛ | loco |
| mɛmɛtɛ | pl. |

Ki naʔmáʰ
pícante

dueño de →
agua

? nak·i chile tunák·i
[k·~k']  kaˀnáki

miya gallina
miˀyati pl

mina- aclarar
minakita ya claró

mist̓un gato N
miči

? maˀp'u ] ~~contrast~~?
ṣap·u ]

nawak'u corte sp

mut blanco
mut ṣapu white cotton

muˀla palma

~~muˀla~~ uy trueno
muta uy " " [culebra]

~~muˀla~~ ṣiˀuk cascabel
muta
ṣiˀuti chinchiicos
not pl of cascabel

t
+

?

| | |
|---|---|
| mutk'ɛʔwɛṣa | anona blanca |
| muta naru/mutnaru | tierra blanca |
| t'uʔri | Creatura, niño |
| t'uʔriti | niños |
| muʔra | elote |
| muʔrati | |
| muti [t·~t'] | cabello |
| murčaʔ/murṣaʔ [č] | coma ~~cabello~~ |
| muṣmiya/ san miguel muṣimiya (EP) | pluma |
| muṣi | barba, bellos |
| muṣhuraʔí — | pestaña |
| waya — | Trabajar |
| wayaʔ· pa yau | ya esta trabajando |

| | |
|---|---|
| mɨka- | |
| mɨka pa yan | ya está trabajando |
| muṣta | panza [sp.] |
| muyi | chico(zapote), níspero |
| ɨn muyi | |
| mɨʔmɨ́ | canta~~r~~ |
| mɨʔmɨ kíta | |
| mɨʔra | amargo |
| mɨɸa- | enterrar |
| mɨṣata | ~~fueron a enterrar~~ grave digger |
| mɨṣaʔ$^{nl}$~~t~~ati | (pl) |
| wo·ták | sepultura |
| wo·ʰtak | tɨgoʰtak / goʔʰtáti grave diggers |
| naʔwaḵʼu | nagua, corte |
| naʔwaḵʼun | naʔwaḵʼuti |

poss of pl

na wu tam ka'at
la empreñé.

| | |
|---|---|
| nah kiʔ | el ≠ mismo |
| nam·a | dolor |
| nari- | naris |
| narih k'ita<br>narik'ita | el que {aprende<br>{enseña}<br>maestro |
| nári~~ʔ~~ʔuráy | tizón |
| naru | fierra |
| naʔu- | hijo, hija |
| muşwapiṯí- | toes (dedos del pie) |
| naʔwuṯa<br>naʔutáti | preñada, pregnant<br>pl. |
| netek | nosotros |
| nen/nin | yo |

t'ü'ru? rey catarral de mar
cuidando mar con su humador
de agua

Rey Catarral del mar

| | | |
|---|---|---|
| iṣnak not always š̱, slight retro. | catarro | |
| [š̱] - iṣnati | los que tienen catarro | |
| oho | tos | |
| ṣurumu | muchacho | |
| ṣuraya | muchacha | |
| ṣuʔraʔyati | pl patojas | |
| one ṣiʔnak | ejote | |
| oʔtek | tapesco, Cama | |
| oʔtétɛ | pl | |
| ót'o na ati | olla, para tapar<br>tapon, tapadera | |
| Ot'óh ṣaha | - tapadera | |
| oṣoʔ<br>/ó·ṣo/ | tripas | o:ṣóka<br>oʔṣónʔ |
| č'ič'i Kamahíʔ<br>[č'ʔ ñč] | disentería<br>[excrement blood] | |
| tawu tatatiʔli | paludismo | |
| oṣto | llaga | |
| oṣtotɛ | los que estan pudriendo | |
| oṣtókihíʔ | está pudriendo | |

pahk'a'yati los que buscan pacayas

noʔ

poʔokita
uno que lumbre
poʔoki kaha lumbras

?

pata(ʔ)nati los que andan buscando huevos to tortuga

sp? -rno real glot

[no?] pahk'aʔya pacaya (sp?)

tɨn bahk'aʔya

loan? pak'ah mak'u pared de la casa

pak'ih mak'u " "

ʔ in hypothetical 3 ~~s~~yl.

pa~~ʔ~~wak Ceiba tɨn ba:wak [no?]

[k'ʌk]

poʔok pino, ocote

pahyi barranco

pahiti pl.

paʔháyu guapinol

pahayu

pahu cera [beeswax]

? ~~atalan ṣik'a~~ asacuán

[bird that passes in october]

at'an sik'a

pat̲a spits for fire, for cooking

patati pl

pat̲áma tortuga de mar

gives eggs

# Locations

Sp

Samba·má-y SM
Sobaco

hituti trees

Zo

| | | |
|---|---|---|
| | pata mak'u– | ranchito,<br>ramada |
| | pa·lɛʔ<br>paʔlɛtɛ | padre, Cura |
| | paʔmá– | Brazo, ala |
| | papuk<br>p̃<br>ɨnbapuk | papel ⓢⓟ |
| | ṣan wapa– | planta de pie |
| ~~?~~ | pará pa·ma– | sobaco, senos<br>armpit |
| ~~?~~ | hutu t̰aʔla– | pescuezo |
| ~~?~~ | pa· ṣaha | cachete |
| ~~?~~ | hutu<br>parwa | magre au<br>[mara cacao<br>ma~~dre~~ cacao |
| | tapa<br>ɨndápa | nance Ⓜ |

waşk'un le tiré

Sun + much

?

pa'¢'i'ta moledora ← equal

loan?

Lauge 27

| | |
|---|---|
| ṣuʔwan<br>tɨ ṣuʔwan | Laurel ~~la grael~~, big tree |
| hutu waṣku<br>not as retroflex ṣ but retro [ṣ] | cedro<br>ɨn waṣku |
| pari | Caliente, dia, sol |
| ṣiki pari (SP) (anik) | ~~[illegible]~~ dia<br>hoy, ahora |
| paʔri·kʼi | verano |
| tatatiʔli | calentura |
| pat·i<br>ɨmbati | pañuelo |
| paʔɸʔi | masa/ Mz pici nixtamal |
| paṣitäli | woman who grinds |
| payaʔmu [u ọ] | coyote |
| payi– | nuera |

s egual

? +

haraʔku chipilen

sp?

[no real glot]

~~?~~ pʼe(ʔ)kʼotúma Calambre
[kʔ ~ k·] enfermedad

~~?~~ peʔwekʼ tecomate
[kʼ ~ k] inpeʔwek / peʔwete

~~?~~ pe·loʔ perro
peʔloti pl

~~?~~ péʔne· graʔwa
monte dulce - small bejuco

~~?~~ páḱ·a sincuya
[no ʔ] pak·a ~ pak(ʔ)a paʔkʼati

~~?~~ hutu pʔi(ʔ)sina Capulina
[pʼi·sina]

~~? peʔre | wati niños~~

peʔre hutu varitas

~~?~~ ṣaʔwaƛʼa hutu palo sembrado
ṣawṣak macana

~~?~~ péy·o sunsa pʼeʔyoti
los que bana traer sunsa

? nahua

?

| | |
|---|---|
| pes̲e<br>pɛʔs̲ɛtɛ pl̲ | lagartija |
| piʔ | dos |
| pì ikan | antier |
| pihipeʔ | pasado mañana |
| pʼiʔs̲ina<br>pʼiʔsinati pl | capulin [tree] |
| pihuṣik | tepolcoa<br>"culebra de dos cabezas" |
| hutu poʔo | amate |
| pima | tamarindillo |
| pipi (SP)<br>ṗiṗa (SP) | flor de bejuquillo |
| piṣuh tuma | pie de venado<br>[a bejuco] |
| piya | hoja |

?

?

loan Ⓜ

poč loan

SP→

č̓ahmakiki mascando

? loan?

A = k̓
T = k̓
Cp = ʔ
y = kɨ
Nito = ʔ

| | | |
|---|---|---|
| ? | poʔok̓ | ocote, pino |
| | po·k̓oko | mapache |
| | poṣpoṣ / počpoč | bote |
| | poɬmo | ciego |
| | poɬmo | |
| ? | po·roʔ | choco |
| | poṣo | perdiz |
| | po·ṣoti | pl |
| | pu- | mano |
| | puɬpu | polvo |
| | pumu | copal para quemar |
| ? | č̓ahmak | copal |
| | [č̓aʔʰmak] [č̓ ~ č] | [ɬy'] |
| | pumpum ɬɨʔwɨ | tecolote |
| | pɨmpɨm ɬɨʔwɨ | |

ʔ

pɨ bɨʔ se alivió

[release – not glot]

? p'ump'un ~~ll~~Vegiga

ṣɨk'ɨy végega

pupuk ~~petate~~ estera

pu'puti pl

? puˑriK tambor

? puriˑki casamiento

puʔc'u- ordeñar, apretar

pɨk'ɨ higado pɨkˑɨ

[no ?] pɨkˑɨn inbɨkˑɨ

pɨttak flecha

pɨttati los que juegan arco

? no

? pɨrɨ- llenarse

pɨrɨʔ se llenó

pɨṣa hediondo

[r ~ θ]

? m

? m

pɨ̲ṣa haya chinche
[stinking crab]
pɨʔa hayati pl.

pɨ̲ṣa mati asufre
[stinking ash]

pɨṣ̲ɨk̓ guacal
cpʔ A-k̓ N-ʔ y-k̓ T-K
~~ɨɬɨk cantaro~~
ɨhɬɨk ~ ɨkɬɨk cantaro

pɨṣ̲ɨh ṣina - guacal para orina

puy pari el medio día

s̲aʔwak hierro, campana, etc.
s̲aʔwati pl

pari uy agua ~~caliente~~ tibia

s̲aʔma obscuridad
s̲ɨʔma negro

sarat uy agua helada

s̲araraʔ frio

ʔ

p'oʔroti los chocos

poroʔ

loonʔ

loon Ⓡ

ʔ

| | |
|---|---|
| Kayayaʔ | calor(ón) |
| sɛʔɬɛ kiKa<br>sɛ(ʔ)lɛ | haga$^{a}$ un lado |
| sɛ·ma<br>sɛʔmati | pescado<br>pl |
| sikar | cigarro, tabaco |
| ṣawa pat'i | manto para trabajar |
| s̱imboro | maiz negro<br>[sɨ(ʔ)ma + poro] |
| sombeu<br>sombenati | piñon<br>pl. |
| suksin / suhsin | batidor<br>[large olla for boiling water] |
| sɨynak·i<br>suy- ~ sɨy- | chiltepe |
| suʔruʔmay (SP.) | muñequilla<br>tree |

mun'?

?+

K'ayak'i:ki? ≠
empieza el calor,
?+

| | |
|---|---|
| sɨʔma | Negro, Noche |
| s̲umaya | cangrejo del mar |
| ṣuʔmaʔyati | cangrejos |
| k̓ok̓oʔ | cangrejo del río |
| k~k̓ | [kokoti (no) ʔ pl] negrito |
| sɨn aʔu | maiz negro |
| ṣak'arik̓ita | lo botó<br>kicked out |
| [no ʔ] ṣaʔk'aʔyat | espina |
| ṣaʔk'aʔyati | pl. |
| ṣak ṣata | ladrón |
| ṣawṣaʔ | robó ṣakṣaʔtáti |
| ṣaʔwa | sabana, rebozo |
| ṣaʔwati-n | |
| ṣaʔwi | duro |
| ṣaha | boca |
| ṣaha mak'u | puerta de la casa |

ċ

k'oʔtó – muela

wene k'oʔtoh
de quien es la muela

|  |  |  |
|---|---|---|
| 1. | ([Ki]) ṣaha | tiene filo |
|  | ¢ʼama | bueno |
|  | ṣah\|kiʔ | Se compuso |
|  | ṣaʔma~~ƚ~~i–<br>ṣaʔ maʔli – | frente |
|  | aƚa pɛʔ | mañana |
|  | kʼoto–<br>kʼoƚ·oƚi | muela<br>pl |
|  | ṣan piya [ṣambiya] | Ixhuatan |
|  | ṣanti wina [ṣandiᵍwina] | arriba, cieló |
|  | ṣa(ʔ)nu<br>ṣaʔnuƚi ? | paterna |
| 1 ~~2.~~ | [illegible] ṣaha – | diente, all of mouth |
|  | ṣaru | el mar |

čɛtɛ (sp)

ʔ şatwaşatk

}

| | | |
|---|---|---|
| ṣɛʔk'ɛ- | costilla | |
| ṣɛk'ɛn | ṣɛk'ɛka | |
| ~~ṣapu~~ | ~~algodon~~ | already |
| ṣapun | jabon | |
| ṣaru mapi | guiscoyal | |
| ṣaʔwu- | uña | |
| [ṣaw·ú-y (SM) | ṣaʔú-y] (SP) | |
| ṣawṣak | sembrador / macana | |
| ṣawṣátatik | sembradores | people |
| ṣayayaʔ | agrio | |
| ṣɛʔ | tacuazin | |
| ṣeʔte (ʔ) | small, white intestinal worm | |
| ṣik'a | gavilán | |
| ṣitik | olote | Nahug |

tahati monton de piedras
?

| | | |
|---|---|---|
| | ṣiʔna | orina |
| | ṣiʔnak | frijol |
| ~~?~~ | ṣiʔnu | caña brava |
| | ṣiʔuk | chinchinito |
| ? | ṣiyak'u/<br>[ṣuyak'u] | metate<br>mecate |
| ~~?~~ | ṣoʔk'oy | Lechuza |
| | ṣo·to—<br>ṣot'oti | tiesto<br>[old olla] |
| ~~?~~ | ta·ňak | tenemaste |
| ??<br>? | ṣukaki | ṣamini-<br>doliendo |

pm → ṣp?

?

x?

Loan

?+

| | | |
|---|---|---|
| ṣuʔkʔi | mat | Braza |
| ṣuʔwan | laurel, laurel tree (p.27) | |
| ṣuʔway | lagarto | |
| ṣuʔwaʔiti | pl | |
| ṣuʔway tamuk | pez armado | |
| ṣuʔwik | escoba | |
| ṣuʔwitati | los que están barriendo | |
| ṣuni ṣaru | caracol del mar | |
| ṣuni | jute, caracol de agua | |
| ṣuʔnik | olla | |
| ṣuniti | pl | |
| ṣuʔnuʔ | largo | |
| ṣu·nu- | ombligo | |
| ṣan suʔnu-y | | |

ɾ ~ ʕ̥ ?

ṣut'i  uña que se votó
a lost nail
= llaga de uña perdida

| | |
|---|---|
| ṣuˀp'í mat | i~~x~~canal<br>orbal de espinas [long] |
| hutu ṣuk'i mat | cp |
| ṣuvaya | muchacha |
| t+ha | yuca iŋt+ha |
| ṣuˀrúk | bordón |
| ṣurun- | ya burqué § |
| ṣuruti | ardilla |
| ṣuˀruˀtati | pl. |
| ṣurumu | muchacho |
| huˀtuk<br>[ŭ·] | tizne |
| ṣuṣi | barba |
| ṣu ṣumi | pisote Ⓜ |
| ṣuˀya- | hermano ~~mas grande~~ mayor |
| ~~ṣuya huvak~~ | ~~el primer~~ |

?

? loan?

?,? loan?

5

?

?

pQ tahpaʔl

40

| | | |
|---|---|---|
| | şɨha | arena |
| | şɨma | raton |
| | graʔwa | monte, zacate |
| | ta(ʔ)maȼ'i | pita |
| ~~d?~~ [ʔ] es there now! | k'utami<br>K' ɨʔgutami | [pita floja]<br>magaey |
| | muʔla wona | barrio<br>San Miguel |
| | tatatiʔli | calentura |
| | tati | pescuezo |
| ~~?~~ | taniʔkʔikʔ | almohada<br>cabecera |
| ~~?~~ | ȼ'iʔmat. | Guazacapan |
| | [ɨ ~ i] | |
| ~~?~~ | taʔpa | nance |

76

m = su →
→

$^{(1)}$t̃eʔn uʔwa ti
los que traen zapotes

| | |
|---|---|
| tata | padre |
| uk sumuti<br>ukṣaya | viejito |
| tata miya | Gallo |
| táwu | wind, viento, aire |
| taʔwu gona | aire de cerro |
| táwu tátatíʔli | paludismo<br>fríos y calenturas |
| (1) taʔyúk<br>indaʔyuk | ~~S~~Sombrero |
| ¢ʼiririʔ | Colorado |
| te·naʔ | bastante, mucho |
| atuʔ | guacamaya Ⓜ |
| (1)(2) tenes [vs] | cal Ⓝ |
| tenúwa<br>indenuwa | zapote<br>[ten "red" + huʔwa platano] |

| | | |
|---|---|---|
| | huwa | platano |
| | tikʼiṭáʔ | ~~dormilon~~ Se durmió |
| | $t^{(1)}$ikʼíṭa | duerme mucho |
| | t̲iʔl̲a [noʔ] | Sal |
| | t̲iʔṭ̲á- [noʔ] | pierna |
| | t̲ʼiṣi [ṣ~š] | haragan |
| | tʼiṣiṭi | pl |
| | toktok | sinsontle |
| | toʔl̲o | amarillo |
| | tu̲ʔwa | cacao |
| | t̲uṭ̲u | flor |
| ? | tṵtuampukḭ | chichicua |
| ? | tṵṭtuʔ | stabbed |
| ? | tuma | deer |

tV stop 7 tYVK

loan?

loan →

dance

cacaop

1. Nas asimvd
2. vdC → C'/—V?

tuma ampuki mazacuate

tumín dinero (FP)

tumuʔ se acabó

papasin guanaba
patasín cp patasiniti
los que traen guanabas.
[ʔ = real, but no underly]

~~?~~ t'uʔriti niño
[no ≟] t'uʔri tɨŋduʔriti mo niños

t'uʔruʔya /turuy?
∴ [no ʔ] guayaba
[turi-uy ?? young water]

~~?~~ ~~(Mu)~~ tutúk teats no ≟, not even phonetic
~~t'uʔtuk~~ tututi los que mamam (M)

~~?~~ t'ɨʔmat piojo
[no ≟ phonetic, not underly t'ɨʔmati pl

~~?~~ tɨṣk'ɨ lejos
[k'] = everybody

?

Ⓜ

Ⓜ

∴

ʔt

| | |
|---|---|
| ¢ʼaʔwi$^{h}$ | pelliscar (pinch) |
| ¢ʼɛhɛ | chiquimulilla<br>¢ʼɛhɛ́ti -ites |
| ¢ʼiʔmat | Guazacapan<br>¢ʼɨʔmati -ites |
| ¢ʼiʔnaʔna | alacrán<br>[ç uto ¢ʼ- cp, čʼ- A, čʼ- T, ¢ʼčʼ] |
| ¢ʼok·o | Sanate |
| ¢ʼuʔwi nak·i<br>cp no | chiltepe |
| ¢ʼuʔmakíʔ | besá! |
| ¢ʼuʔnik<br>kʼuʔkiuʔ | remate en corte de mujer<br>refajo |
| ¢ʼɨʔwɨ | maiz, ya para desgranar<br>maiz nuevo |
| ¢ʼɨʔmɨta | regador |

Aztec? Ⓜ

ʔ t

Lucio es → ʔ t

¢'ɨʔrɨkɨ? cortálo!

uču̲n papaya
[č̭]

uk'u / uʔku / uk·u
tascal de elote
[k']
ɨn ʔúk'u underly?
kaʔuk'u

uʔwał hormiga
uʔwati pl

uʔwi wakaṣ carne (de Res)

ṣan waʔwa- pantorrilla
calf

uʔwih huri- nalga

uʔwih t'iʔła- muslo
[thigh]

uʔ mata medico, curandero
uʔma- curar
uʔmaʔłati
curanderos

entero u tuʔ ?

Check

?+

?+

Ut'i Kahwé cofe tostado

ut̲'itati por que hacen pinol

said to be different

| | | |
|---|---|---|
| ? | u·tuʔ | ~~entero~~ Se cayó<br>se pedasio<br>padacio |
| | uʔrut | huevo |
| | wʔruti | pl |
| | uʔruʰ(t) miya | huevo de gallina |
| ? | uʔrut ta·wuk | huevo de tortuga |
| ?. ∴ | kʼo(ʔ)t·oro | sompopo |
| ? | ut·(ʔ)a-y<br>[tʼ~t·] | madre (mi) |
| no? ? | uʔta-ka | " " (tu) |
| | uta kawayu | yegua |
| ? | útʼa ʔuy<br>tʼ~(tʰ)~t· | río |
| no? | u·tʼi ʔaʔ(w)u<br>tʼ C#/E / t· others | pinal |
| | utukʼita | el que se tarda |

no ʔ – phonetic, not underlying

| | |
|---|---|
| t'uʔmay | cola |
| u(ʔ)¢'i [u·¢'i] | nixtamal<br>in ʔu¢'i |
| huʔ¢'uk | medio |
| uṣk'ɛy' [šˇ] | ~~que fume~~ ya lo fumó |
| uṣt'i- [šˇ] | suegra, suegro |
| uṣtiti | los suegros |
| oṣto [š] | podrido |
| uṣu [šˇ]~[ṣ] | mosca |
| uy huraʔi- | lagrima |
| i(y)tɨʔwɨ [uy + tɨʔwɨ] juice of ayote | miel, dulce, panela |
| maṣa | lodo |
| uy nari- | moco |

beber
tutuha +>

+

| | | |
|---|---|---|
| | uy t'uʔt'úk<br>teat juice | leche |
| | uy ṣaha | Saliva |
| ?. | iwᵏṣak. | malacate |
| | uy~wi | uyṣák |
| ? | uʔyuˑk'u | atol |
| | [uy ɨuʔk'u | tascal de elote] |
| ? | ɨ̇hɬɨ́k | cantaro ɨ̇hᵏɬɨ́k |
| | ɨ̇ʔɬɨ̇k | |
| | ɨ̇ʔɬɨ– | espalda |
| | ~~1ʔ0~~ | ɨ̇ʔlɨ–ka |
| | ɨ̇ʔɬɨ́ mak'u | detras de la casa |
| | ɨ̇mɨmɨ̇? | hediondo, huele |
| | ɨ̇n | mi |

| | | |
|---|---|---|
| | ɨʔ¢ʔɨ | |
| ?morphol | ɨp ¢ʔɨ ʔ | sazon [para madurar] |
| ~~?~~ | ɨ·ra-2 | ya esta grande |
| | ɨṣa / ~~k~~ɨṣa ??? | sarna |
| | ɨṣɨṣɨʔ | sabroso |
| | ik'ał | uno |
| | iʔwał | ¿cuánto(s)? |
| | yaʔna hiʔ | tiene vergüenza |
| ¿ | yaʔru káʔ | colga, guinda |

?. t

| | | |
|---|---|---|
| | yaʔȼ'ik | tenderlo |
| ʔ | aȼ'i- | quemar |
| d'ʔ | yuʔ | ______ |
| | yɨma | jocote |
| ʔ | yɨʔpɨhiʔ | arrojar |
| | yɨrwɨk | coa chipilin<br>tree |

loan? ?ɨ

Mayan *xo'x = garza in hot country

+

IC?

?ɨ

not
entry

| | |
|---|---|
| hɨyɨ | tepescuintle |
| pi<sup></sup>ʔk'i<br>[k'~k'ʔ] | pajaro |
| uta miya | gallina<br>que da huevo |
| k'oʔroró miya<br>[k'oʔroro] | sihuamonte<br>not under |
| ¢'ɛʔkɛ́k<br>č'ɛʔkek [č'~¢'] | pajaro carpintero<br>cheje sp |
| p'usu | tordito |
| ¢'ɨʔrɨ́ʔrɨ (sm)<br>¢'ɨ'rɨ́ʔrɨ | gorrion<br>¢'ɨrɨrɨ́ʔ (sp) |
| hoha (sp) | Joja garza |
| p'ɨm p'ɨm –<br>ƚɨʔwɨ<br>[ƚ~l] | ~~lechuza~~<br>tecolote (sp) |
| huʔratawu | golondrina |

taqcuazin in nebaj

čirigon

? ?

? ? ? +

Jevea loan

?

JIC?

| | |
|---|---|
| weṣa | iguana, garrobo |
| čiri won<br>[č̭irigoŋ] | Kotete<br>[ȼˀ~č] |
| ampaki | Culebra |
| ȼˀałpát | galapo<br>[smallturtle] |
| weren | sapo |
| ara | gusano, mosca |
| o·loló? | blanco |
| yotoṭo? | resbaloso |
| pahu | cera |
| huhut | abejon avispa, panal |
| kaˀṣa [ṣ̌~ṣ̌] | zancudo |
| he·t·a<br>[he·t·a] | lucerno |

?

? loan

tʔuhu chapulin 53

k'ɨʔra [k(')ɨ̣ʔra] grillo
not underly [k'~k]
[tɨŋgɨʔra voya rayar el papel]

k'oʔc̸'ay arriador (ant)
phonetic, not underly

amu araña

pipɨ́~~t~~ mariposa, papaloto

hawɨ~~t~~ hutu cascara
háwɨ hutu/hawɨ́ʰ hutu

huṣɨ hutu tronco

mɨʔ~~t~~a ~~semilla~~
mɨʔna/mɨʔla camote

ṣɨ́t' ~~a~~ tɨʔwɨ pepita, ayote seed
pepínora pepitória
huʔvazɨ́ʰ tɨʔwɨ semilla de ayote

ʔ

ʔ

Quin ka(i)ɛ̌' i'mascar
2 chicle

?

ʔ ʟ

ʔ t

| | | |
|---|---|---|
| | mango | mango |
| ~~?~~ | waṣku [k'~k] | cedro |
| ~~?~~ | ~~pɨṣka~~ piṣk'a | encinal |
| ~~?~~ | č'akmak<br>¢'ahmak (cp) | copal para mastica<br>¢' ~ [č̭'] ~ [č̭] ~ [ty̭] |
| | hiṣi | piedra |
| ~~?~~ | haʔraʔḱu | chipilin |
| ~~?~~ | puru ṣiʔk'i / puru¢'uki<br>puʔru ṣɨʔk'i | ~~uva~~<br>cimarron |
| ~~?~~ | nuwʔi | paja |
| | amut | chichicaste |
| ~~?~~ | kaʔṣiḱ [š̌~ṣ̌] | carrizo |
| ~~?~~ | yuʔpik | epazote |

?

? +

~~[illegible]~~ ʔoʔṣ

Mam

Mayan

}hoʔoš

the yuc

Mayan

| | | |
|---|---|---|
| ʔ | itɨ | tomate |
| ʔ | mɨʔla | camote |
| | wiʔyan | Caña |
| ʔ.ɛ | p'ɛʔwɛk' | Calabaza, tecomate |
| not underly | [p'ɛʔwek] ɛʔ ~ ɛ' | |
| ʔ.ɛ | wiṣtakʔuy | [hʔ ~ kʔ ~ ʔ ~ k'] |
| | | calabazita que tocan |
| ʔ.. | oṣɛ | achiote |
| | Kahwé | café |
| ʔ | ~~[illegible]poti~~, kaʔraʔmu | zapotillo, sunsa<br>sunzito |
| ʔ | muyi | chico zapote |
| | Kineya<br>keneya | guineo |

| | |
|---|---|
| ~~Sɛw Sak~~<br>ṣawṣak | macana |
| ɛ̇tʼa– | tapiscar |
| hiṣi | p. de moler |
| u·ray | fuego |
| ṣunik | olla |
| ṣapriki yan | está desgranando |
| ha·maʔ | maduro |
| kʼaʔwuʔ | cocido |
| tɛro nɨʔma yan | está con hambre |
| ṣuka– | comer |
| ṣukʼambaʔat | ya comí |
| nɨʔma yan | está comiendo |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ⁚ | honoʔ | borracho, bolo | |
| ~~?~~ | peneneʔ | dulce | |
| | kaƚi | humo | |
| | lo kʼaʔna | está herviendo | |
| ? | ki naʔmáh | muy picante | |
| ? | tʼaƚaʔ paʔaƚ | se quemó | |
| ~~?~~ | poʔok | luz, ocote, pino | |
| | ɨyƚɨk | cantaro | |
| | ɨhƚɨk | [water + carry] | ~~kug~~ ƚipɨ<br>cargar |
| | čikwit | canasto | Ⓝ |

not underly

| | | | |
|---|---|---|---|
| ? | k'aʔnik | trampa | |
| | dyuṣ | Santo | sp. |
| | umata | curandero | |
| | wɨnak | brujo | |
| | wona | cerro | |
| | wona taʼwa | norte | |
| ? | pʔoʔčoʔ [tʸ ãw] | grano, pudriendo | |
| | koso | ciruela | |
| | muṣ pa- | dedos (de mano) | |
| ? | pa·ma- | brazo | |
| | wapa- | pie | |

S̥am/hini

| | | |
|---|---|---|
| | harari kɨwɨ— | carilla, espinilla |
| | hini– | barriga |
| ~~?~~ | hawi tu·ma | cuero |
| ~~?~~ | ṣaʔma ti– | frente |
| | ṣunu– | ombligo |
| ~~?~~ | tata počo [ty] | abuelo<br>potyo = biejos |
| ~~?~~ | nahaʔ | aquí |
| ~~?~~ | na tɨ·ká | ahí |
| | tuṣi | · arena |
| ~~?¿~~ | ṣamini– | estomago |
| ~~?¿~~ | kɨ·rɨ—<br>kʔ~k | br. younger |

| | | |
|---|---|---|
| ? | ________<br>t́rsɨʔ | bite |
| ~~?~~ | wat·i | barto |
| | iṣak'ahiʔ | está bebiendo |
| | k'oroʔro | bejuco |
| ~~?~~ | ṣuʔwi- | barter |
| | ɸ'uʔma- | besar |
| | kaṣkaṣ | cotusa |
| ~~?~~ | huru~~ʔ~~ruʔ | calor |
| ~~?~~ | nuʔnuʔ | Kaʔyayaʔ<br>mudo |
| ? | k̰'ɨwɨ- | dry, seco |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | tiḵ'i | dormir | |
| | [k·~k'] | [t~t']=rare | |
| | hap'a- | esperar | |
| ~~?~~ | čʔíčʔi | excremento | |
| | waṣtaʔya | entrar | |
| ~~?~~ | ṣaʔk'aʔyát | espina | [ṯ] |
| | ṣiʔríʔ | se escondió | |
| | tuhu | grasshopper | |
| ~~?~~ | k'iʔra | grillo | |
| | hawa | green | |
| ~~?~~ | aʔnik | hoy, ahora | |
| ~~?~~ | siʔk'd- | hipo | |
| | ṣu·nuʔ | hondo, largo | |

sipah naru

cinto pie

| | | |
|---|---|---|
| | pahni- | escarbar |
| ? | wohtak | sepultura |
| | | k~h~f |
| ? | oʔṣo- | intestinos |
| | ipan | pequeño |
| ? | pɨkʼɨ | hígado |
| | ~~[illegible]~~ poʔoh | luz |
| ? | tʼiʔƚʼa- | pierna |
| | [tʼ ƚʼ] ~ phonetic ? | [ƚʼiƚʼaka ~ titaka] |
| ? | pʼoȼʼa- | lavar |
| | ɨya- | reírse |
| ? | ~~aʔra~~ maṣa | earth ~~w~~worm |
| | | aʔra maṣa |
| ? | hɨrɨnɨ́nɨ | worm, gusano |
| ? | haʔyukiʔ | limpiar |

| | | |
|---|---|---|
| | tʔu(ʔ)ri | niño |
| ∴ | moʔroʔ | Se mojó |
| | Kaʔra | pesado |
| | Kɨʔwa | prestar |
| | niʔwa | pedir |
| | hapaʔga | pasar |
| | wiriki | hablar |
| | ṣantɨht- | [ṣandɨhtɨ́] quijada |
| | ṣɨha | arena |
| ~~?~~ | t(ʔ)unk'úʔ | corto tunguʔ<br>t'únku ⓒⓟ |
| ? | hut'a- | soplar |

| | | |
|---|---|---|
| ? | pukúyu | ~~tecolote~~ small tecolote<br>agrora<br>ave caballero |
| | amułkan | ayer |
| ? | p*ɨyłɨ | Redondo |
| ? | k'ataʔya | to lie |
| ? | wíya ṣap·u | cuyuscate<br>[algodon] |
| ? | na t*ɨ[káł | allá |
| ? | ak'uk'i | andar |
| | ał tepet | pueblo |
| ? | ________ | genitales |
| | ampuki sema | anguila |

+y utu parat
ya me caó.

| | |
|---|---|
| čukʰṣumu | anciano |
| [tʸ] | |
| čukʰṣaga | anciana |
| [t̠ʸ] | |
| nahaʔ | aquí |
| tuṣi | arena |
| ṣɨha | arena |
| kɨrɨ- | arrancar arrancar |
| yɨwa- | ~~bajar~~ perder |
| ipaʔla | baño |
| +y ipaɫa | me bañé |
| ɫaʔwáʔru hiʔ | bailar esta...ando |
| [l~ɫ] | |
| utu- | botar |
| uʔluʔyan | ~~lo estoy botando~~ |
| weskɛ- | botar |
| ɸama | bueno |

| | | |
|---|---|---|
| | Kuʔru ṣɨʔma | cinta [small beams of house]<br>caballete |
| | kawáyu | caballo |
| | tʉʔwa | cacao |
| | oʔtek | cama<br>[ot'ek ~ ot'ɛk ~ oʔtek] |
| | taɬma | camino |
| | čikwit | canasto |
| ? | pahni- | dog |
| ? | k'oseɬɛ | sumaya<br>cangrejo azul |
| ? | mučuʔ | Se cansó |
| | [tʸ]<br>uʔwi ______ | · carne |

| | | |
|---|---|---|
| | purik'i | casamiento |
| ? | samu- | cazar |
| ~~?~~ | č'utiʔ | comerciante, marchante |
| ~~?~~ | ṣuʔya- [tʸ] | compañero, hermano mayor |
| ~~?~~ | ṣu waʔyi | lagarto |
| | uṣti- | suegra |
| | k'aʔwuʔ | cocido |
| ~~?~~ | k'~~u~~w e·ɸ'a<br>tŋgweɸa [k'u we·ɸ'a] k'ŭwe·ɸ'ati | codorniz |
| | ṣaʔnu | paterno |
| ? | i wat | cuantos |
| | hiru | mico |
| | muyi | chico (zapote) |

| | | |
|---|---|---|
| Q | tenu·wa | sapote |
| | tuha | chapulin |
| ? | haraʔku | chipilin |
| | hɨrya/hɨrya | 4 |
| | ʒ̣an ¢ʼehe | chiquimulilla |
| | muṣpu— | dedo de mano |
| ? | wi·(ʔ)li | desnudo |
| | ɨŋ ʔwiʔli | voy a desnudar |
| | ɨʔƛɨ - | detras |
| | tumin | dinero |
| | tikʼi | dormir |
| ʊ | ɨy ƛɨʔwɨ | dulce [ɨhƛɨʔwɨ] |
| | peneneʔ | dulce |

take redup in adj + get bases [$^3$syl]

syl]

| | | | |
|---|---|---|---|
| ¿ | iṣtawat | dulce de platano | |
| | muʔra | elote | |
| ¿ | k'a̲ʔ̲wu ʔuk'u | elotamal | |
| | not underlying | | |
| | ṣiʔnak | frijol | |
| ¿ | haraʔna | enfermar | |
| ∴ | wɛrɛ - | enojar | |
| ? | mara | descansar | |
| | ɨraʔ | grande | |
| ¿ ? | kʔo·sɛ | | mas grande |
| | yɨwa- | entrar | |
| | č̲'ič̲ʔi | excremento | |

free assoc. & group

|  |  |  |
|---|---|---|
| ? | espina ṣaʔk'aʔyat |  |
| ? | ¢'ahmak | espina |
|  | ¢ahmaʔ | espinó |
|  | mukṣaya | esposa |
|  | mukṣumu | esposo |
| ? | nawaḱu—<br>naku— | falda,<br>nagua |
|  | wiṣtak | flauta, pito |
|  | tutu | flor |
|  | miya | gallina |
|  | ¢'ałpał | galapago |
|  | ¢'ała | burraca<br>like garza |
|  | ¢'a'waʔ | cienega |

| | |
|---|---|
| akuʔ– | andar |
| aʔliʔ– | mostor, enseñar |
| ndaʔ | vamos |
| apaʔla | abrir |
| apataʔ | poder |
| aʔra | mandar, enviar |
| araki | mirar |
| kataʔ | acostarse |
| kakraʔ | agachar |

| | |
|---|---|
| Kaʔma | abrazar |
| K'aʔwi | llorar |
| K'aʔwu | coser (comida) |
| K'aʔyi | vender |
| K'irwi | escojer |
| K'oh maʔ / | hincarse |

| | |
|---|---|
| K'oʔlo- | deshojar / desnudarse |
| K'oye- | visitar |
| K'uʔnu- | Comprar |
| K'uru- | correr / huir |
| k'ɨnɨki- | estar contento |
| K'ɨrṣa- / ~~[illegible]~~ | peinarse |

| | |
|---|---|
| k'ɨʔrɨ- | arrancar |
| k ɨʔwa- | prestar |
| k'ɨwɨ- | secar |
| k'ɨtɨ- | medir |
| k'ɨʔya- | pepenar |
| et ma- /. | prestar |

| | |
|---|---|
| ε'ma | coser (costuras) |
| epetε- / eptε | asustar |
| εrεtε- / εrtε | espantar |
| $\overset{\langle t\rangle}{\varepsilon h}$ka- / εtaʔka | tapiscar |
| iʔma | decir |
| hiʔri | fregar (rub) |

| | |
|---|---|
| hirki— | menear |
| hiʔru | limpiar <lamer> |
| nguta | |
| waʔk'áʔ | se fue |
| wak'i | jugar |
| waṣk'u— / waṣaʔk'u<br>[s̃ᵛ] | tirar con piedras |

| | |
|---|---|
| waṣạti- | meterlo, entrarlo. |
| waṣta- / | entrar |
| wa'ra- | retorcer, enrollar |
| waʔya- | trabajar |
| weske- / weséḱe | botar |
| wiʔlika- | desnudar |

wirik'i- hablar

wiʔta - matar, balear,

wiʔta - tender al sol, solear

wiʔƛ'u- pegar / wiṣu-

wɨʔri - [redacted] envolver

iʔwa- tortillar

k'o·lom ba'at
ya lo pelé

hacer hi

iwaꝗ'a / iwṣ̥aʔ– hilar

|   |   |   |
|---|---|---|
|   | aṣúṣ | ajo |
|   | wik'i | piedra de moler |
|   | mɨra | hiel |
| ? | k'oʔlo | pelon |
|   | ꝗ'a'waʔ | cienaga |
|   | k'očoʔ | sucio |
|   | t'oʔpóro | grueso |
|   | t'ułitiʔ | suave |
|   | ƚapapaʔ | pegajoso |

| | |
|---|---|
| teʔ | cotusa de mujer<br>[vulva] |
| taʔya | cojerla |
| attɛʔ | pija [pene] |
| putati | putas |
| k'ɯʔmi | ultimo niño |
| " " " | ṣuʔraʔya |
| " " " " | ṣuruma |

| | | |
|---|---|---|
| | iwi | ahogarse |
| | $\overset{S}{B}$ | |
| | iwṣi- / ˀwiˀwi- | oir |
| | iˀma - | decir |
| l? | ipla- / ipata- | bañar |
| | iṣka- / iṣaka | beber |
| | iṣpa- / [illegible] | salir |
| | iṣapi- | sacar |

iṣi-/ despertarse, estar vivo
i¢ʼi-

∴ hačʼu - rascar, recojer pepenar
[illegible] [¢ʼ ~ čʼ}

hama- madurar

hapa- esperar, pasar

harna~~[illegible]~~ta - ~~Tha~~ enfermarse

harata tostar

| | |
|---|---|
| harwi- / harawi- | escarbar |
| hɨˀla- | vaciar |
| haypa- / hayaˀpa- | recibir |
| haˀyu- | limpiar |
| hono̰ʔ — | ponerse bolo |
| hoˀro- | cuidar, Guardar |

| | |
|---|---|
| huʔmuʔka- | aguantar |
| ¿ huraki- | parir |
| hurta- / huraʔta | safar<br>rub |
| hut'a- | soplar |
| hɨk'a- | tejer |
| hɨʔt a- | vaciar lo |

| | |
|---|---|
| hɨnɨ- | Saber |
| hɨya- | jachar |
| laʔpa- | ir despues de otro |
| lapi- | cargar, llevar [en hombro]<br>hombro only |
| ? laraʔya- | subiéndo |
| ? laraʔya | Subirse |

lɨk'a - bajarse

lɨk'aˀya - bajarlo

lohna - / lok'aˀna servir

¿? lomeka - enteviar

lɨk'ɨ - alcanzarlo, hallar

ɬɨhnɨ - / ɬɨ'kɨˀnɨ - creer

lɨpɨ - cargar [el la espalda]

lɨt'a- arrimar

ma'ra- descansar

ma¢'a- pegar

ma¢'i-/ freir
maṣi

me're romper

| | |
|---|---|
| moʔro- | mojar |
| maču-<br>[ɨ̭ʸ] | cantarse |
| mɨʔ | tené! |
| ˈmɨka- | trabajar |
| mɨʔmɨ- | cantar |
| mɨɸʔa-/<br>mɨṣa- | enterrar |

yɨ̀ʔpɨ̀– arrojar

| | |
|---|---|
| mɨta- | Soñar |
| mɨʔya- | ayudar |
| nama | doler |
| nani- | Soltar |
| d́ nápenaʔ | venga |
| narita- | aprender,<br>enseñar |
| narihki- | resar,<br>aprender |

yotɛ – tumbar
[boilover]

yaʔruskʼi – temecer [swing]

yɨʔ[illegible]a – perder

yɨʔwa – saʔma olvidar

? yɨ~~t~~kʼɨ – /
quejár de tal cosas
acusar

swing ]

ar

d

cosas

89

nehka-/netak̓a-
(Vempujar

niʔwa- pedir

muka- dar

uṣki-/uṣak̓i - fumar

nɨʔma- comer

nɨʔmaha- mantener

ormo-/oroʔmo- recojer

¿ yaʔmi- tratar (en lengua)

yaʔna- Sarer, avergonzarse tener vergüenza

∴ yaʔru- guindar

yaʔṣi- tender

yaʔyu- cargar

yotna-/yotaʔna- resbalar

rgüenza
jarse

ar

| | |
|---|---|
| oʔto- | tapar |
| pahta-/pahaʔta- | Pagar |
| paʔra | buscar |
| paʔriʔka- | calentar |
| paʔta- wiriki | buscar palabra<br>para pelear |
| pipri-/pipiʔri- | desmotar comb? |

uʔru- cortar (fruit)

uṣki- / uṣaʔki fumar

utuʔki- tardarse

uṣmu- / uṣuʔmu- Oler

iwṣi- iwiđʔi - oir

uy'mu- / uyuʔmu lastimar

ar

er

fimar

| | |
|---|---|
| piʔri- | ver |
| pʔiʔ ¢ʼa- | apretar, esprimir |
| pu¢ʼu- | apretar, ordeñar |
| piṣku-/<br>pʼiṣaku | machucar |
| potmoki- | choquear<br>make blind |
| poʔo- | alumbrar |

| | |
|---|---|
| ufu- | caerse |
| uluʔya- | botar |
| uʔma | curar |
| upu | pararse |
| upuʔya | pararlo |
| urkʼu- / uruʔku- | tragar |

agar

porna- / poraʔna-
reventar

?? pʼosna- / putʼaʔna brincar

pʼoskʼo- / pʼosokʼo- ensartar
[put thread in needle, etc.]

? poṣa- / poȼʼa- lavar

¿ pʼoʔyo<t>keʔ aflojarse

puʔla- hacer

¢'uʔma- besar

¢'ɨʔmɨ- pegar

¢'ɨʔrɨ́- cortar (con cuchillo)

uk'a- hechar, poner

wʔwi- llamar

utk'a- / utaʔk'a- querer

udchillo)

er

| | |
|---|---|
| puti- | lavar |
| puʔri- | responder |
| puri | encontrar |
| puʔri | juntar (al fuego) |
| puriki | casarse |
| pɨkɨ | tentar |

tut'uha  dar de mamar

tuˀya – regañar

tuˀyu– provocar

∴ t'ɨˀmɨ– teñir, manchar

ȼ'ahma–/ ȼ'ahaˀma espinar

ȼ'aˀwi– pellicar

pɨtta- flechar, tirar flechas

? pɨhta- brincar

pɨpɨ- llenar

pɨrɨ- llenarse

pɨşa-/ hedir
pɨ ȼ'a-

pɨȼ'ɨ - envolver [roll up?
[hechar de mas?]

t'uɬtu– / t uɬuʔtu pullar, matar a cuchillos
jab poke, sta

tuʔmu– alabar

taŋti– /tunaʔti Tocar instrume

tupa – dejar

tuʔra– traer

t'ut'u– mamar

ullar, [jab
os [poke, sta

car instrument

| | |
|---|---|
| ḱiȼʼi- | azar |
| kiȼʼu- | sensillas [billete]<br>change cambio |
| saka- | levantar |
| satka- / sataʼka- | alzar |
| saʔmu- | agarrar |
| saratki- | helarse, enfriarse |

teˀno– meter

t'ero– matar, morir

tik'i– dormirse

t'iṣa'ta– / tiṣta– tirar pedo

t'ɒˀnoha– engañar

t'uh mi– / tuha'mi– escupir

r pedo

escupir

sɛʔlɛ- hacerse a un lado.

siʔmi- apagar

siʔru- apurarse

suk'u- amarrar, atar

delante

şaʔk'a- llevar adelante

şakşa-/ şakaʔɸ'a- robar

∴ taʔriṣa- retirar

taʔru- ofrecer

tarişki retirarse

taʔya - pisar, cojer [copulate]

taʔyu- ponerse sombrero

tetma- / tetaʔma lamer

opulate]

ero

| | |
|---|---|
| ṣakṣi- | colar, cernir [strain) |
| ṣaʔwu- | Sentarse |
| ṣatki- | componerse |
| ṣapri-/ṣapaʔri- | desgranar |
| ṣawṣa-/ ṣawaɸ'a- | Sembrar |
| ṣiʔnȧ- | orinar |

| | |
|---|---|
| taʔ- | venir |
| tahna-/tahaʔna | nacer |
| tata- | quemar |
| tawṣ̌i- | torcer pita |
| taʔri- | deber |
| tari- | trabar |

cer

| | |
|---|---|
| ṣipi- | cortar, trozar |
| ṣ~~ɨ~~ʔr~~ɨ~~-<br>ṣiʔri- | esconder |
| ṣuʔk̓a- | comer |
| ṣunuka- | alargar |
| ṣuʔwi- | barrer |
| ṣɨʔrɨ- | golpear (suave)<br>pat |
| ṣɨʔyɨ- | devolverlo |

$\check{C} = t^{y} = t$ / ___ V stop ?

maybe